

H. MACK HORTON

Dept. of East Asian Languages and Cultures
3407 Dwinelle Hall
University of California
Berkeley, CA 94720-2230
Dept. Office: (510) 642-3480
Dept. Fax: (510) 642-6031
Email: hmhorton@berkeley.edu
Web Site www.hmackhorton.com

ACADEMIC POSITION

Catherine and William L. Magistretti Professor of East Asian Languages and Cultures, University of California, Berkeley

Chair, Department of East Asian Languages and Cultures, U.C. Berkeley, 2003-06, 2015-18

EDUCATION

Ph.D. Oriental Languages, University of California, Berkeley, 1989 (Classical Japanese Literature)
Tôkai University, Japan, 1984-89 (Visiting Scholar)
M.A. Regional Studies East Asia, Harvard University, 1980 (Japanese Literature / Japanese Art History)
Inter-University Center for Japanese Language Studies, Japan, 1976-77
B.A. Art History, Williams College, 1974, with Highest Honors (Architectural History/Japanese Studies)
Dôshisha University, Japan, 1972-73

HONORS AND AWARDS

John Simon Guggenheim Memorial Fellowship, 2016-17
Berkeley Distinguished Teaching Award, 2004
National Endowment for the Humanities Summer Fellowship for University Teachers, 2002
National Endowment for the Humanities Fellowship for University Teachers, 1998-99
Phi Beta Kappa Excellence in Teaching Award, 1996
National Kayden Translation Award (second prize of seventy-five entries in various world literatures), 1995
Japan-U.S. Friendship Commission Prize for the Translation of Japanese Literature (administered by the Donald Keene Center of Japanese Culture, Columbia University), 1993-94
National Endowment for the Humanities Fellowship for University Teachers, 1992-93
Doreen B. Townsend Center for the Humanities Fellow, 1992-93
Berkeley Humanities Research Fellowship, 1992-93
National Endowment for the Humanities Translation Grant, 1988-89
Matsumae International Foundation Fellowship, 1987-88
Japan Foundation Dissertation Fellowship, 1986-87
Fulbright Foundation Dissertation Fellowship, 1985-86
De Karman Fellowship, 1983-84
Graves Prize in Art History, 1974
Phi Beta Kappa, 1974

SELECTED PUBLICATIONS

I. BOOKS

A. MONOGRAPHS

Linked Verse in Medieval Japan: History, Commentary, Performance. New York: Columbia University Press. In press.

The Rhetoric of Death and Discipleship in Premodern Japan: Sôchô's Death of Sôgi and Kikaku's Death of Master Bashô. Japan Research Monograph series. Berkeley: Institute of East Asian Studies, University of California, 2019.

Traversing the Frontier: The Man'yôshû Account of a Japanese Mission to Silla in 736-737. Cambridge, MA: Harvard University Asia Center, 2012.

Song in an Age of Discord: The Journal of Sôchô and Poetic Life in Late Medieval Japan. Stanford: Stanford University Press, 2002.

The Journal of Sôchô: Translation with Annotation and Introduction. Stanford: Stanford University Press, 2002 (Winner of the Japan-U.S. Friendship Commission Prize for the Translation of Japanese Literature, 1993-94, and the Bookbuilders West Award for design, 2003).

B. TRANSLATED AND ADAPTED BOOKS

Naitô Akira and Hozumi Kazuo. *Edo, The City that Became Tokyo: An Illustrated History.* Tokyo: Kodansha International, Ltd., 2003. See also "Articles," below.

Nishi Kazuo and Hozumi Kazuo. *What is Japanese Architecture?* Tokyo: Kodansha International, Ltd., 1985. See also "Articles," below.

Hashimoto Fumio. *Architecture in the Shoin Style.* Japanese Arts Library. Tokyo: Kodansha International, Ltd., 1981. See also "Articles," below.

Takeda Tsuneo. *Kanô Eitoku.* Japanese Arts Library. Co-translation-adaptation with Catherine Kaputa. Tokyo: Kodansha International, Ltd., 1978.

C. TRANSLATED BOOKS

The Tale of Genji. Illustrated by Miyata Masayuki, Introduced by Setouchi Jakuchô and Donald Keene. Tokyo: Kodansha International, 2001.

Setouchi Jakuchô and Ishiodori Tatsuya. *The Tale of Genji Picture Book.* Tokyo: Kodansha International, 1999. See also "Articles," below.

Sakamoto Tarô. *The Japanese Emperor Through History.* Tokyo: International Society for Educational Information, 1984.

Fujioka Michio. *Japanese Residences and Gardens: A Tradition of Integration.* Photographs by Kazunori Tsunenari. Tokyo: Kodansha International, Ltd., 1982.

Tazawa Yutaka, ed. *Biographical Dictionary of Japanese Art*. Co-translation. Tokyo: International Society for Educational Information, 1981.

Yasuoka Akio. *The Modern History of Japan*. Tokyo: International Society for Educational Information, 1981.

II. SHORTER PUBLICATIONS

A. ARTICLES

"Making it Old: Premodern Japanese Poetry in English Translation." *Asia Pacific Translation and Intercultural Studies*, Routledge / Taylor & Francis Group. 5:2 (2018): 110-204.
<https://doi.org/10.1080/23306343.2018.1500980>.

"*The Journal of Sôchô*." In *Journeys 2017: An Anthology of International Haibun*, pp. 315-28. Ed. Angelee Deodhar. Chandigarh: Deodhar, 2017.

"*Man'yôshû*." A chapter for *The Cambridge History of Japanese Literature*, pp. 50-85. Ed. Haruo Shirane and Tomi Suzuki, with David B. Lurie. Cambridge: University of Cambridge Press, 2016.

"Literary Diplomacy in Early Nara: Prince Nagaya and the Verses for Envoys from Silla in *Kaifûsô*." In *China and Beyond in the Mediaeval Period: Cultural Crossings and Inter-Regional Connections*, pp. 261-77. Ed. Dorothy C. Wong and Gustav Heldt. Amherst, NY: Cambria Press, 2014.

"Poetry of Japan" and "Japanese Linked Verse (*Renga*)."
Two entries in *The Princeton Encyclopedia of Poetry and Poetics*. 4th. ed. Princeton, N.J.: Princeton University Press, 2012.

"Early *Haikai*." *Journal of Renga and Renku* 2 (2012): 79-95.

"*Genji monogatari ni okeru nyôbôtachi no yakuwari: Henrii Jeemuzu to Mihairu Bafuchin no bungaku riron o haikai to shite* 『源氏物語』における女房たちの役割—ヘンリー・ジェームズとミハイル・バフチンの文学理論を背景として. Tr. Miho Tajima Alvarez and Midorikawa Machiko. In vol 3 of *Heian bungaku no kochûshaku to juyô* 平安文学の古注釈と受容. Ed. Jinno Hidenori 陣野英則 and Midorikawa Machiko 緑川真知子. Tokyo: Musashino Shoin, 2011. Pp. 6-20.

"Gradus ad Mount Tsukuba: An Introduction to the Culture of Japanese Linked Verse." *Journal of Renga and Renku* 1 (January, 2011): 34-50. Also in French, with added French bibliography, as "Gradus ad Mont Tsukuba: Une introduction à la culture du vers lié au Japon." Tr. Cécile Alduy, Darci Lauren Gardner, Lisa Sapinkopf, and Elsie Suréna. *Revue du tanka francophone* 13 (June, 2011), 25-65.

"Popular Linked Verse (*Haikai*)."
In *Traditional Japanese Literature: An Anthology, Beginnings to 1600*. Ed. Haruo Shirane. Columbia University Press, 2007. Pp. 1152-59. Reprinted in *Traditional Japanese Literature, Abridged Edition*, pp. 521-28 (2012).

Forty entries for the *Dictionnaire des sources du Japon classique / Dictionary of Sources of Classical Japan*. Ed. Joan Piggott, Ivo Smits, Michel Vieillard-Baron, and Charlotte von Verschuer. Paris: Collège de France. 2007.

- "Temple of the Golden Pavilion" and "Linked Verse." *Calliope* 16.5 (January, 2006): 30-34, 45-48.
- "A Travers la lisière: Les poèmes des envoyés à Silla dans le *Man.yôshû*." Tr. Christophe Wall-Romana. *Cipango*. Paris: Institut national des langues et civilisations orientales. No. 13 (2006): 101-33.
- "Portrait of a Medieval Japanese Marriage: The Domestic Life of Sanjônishi Sanetaka and His Wife." *Journal of the Association of Teachers of Japanese* 37 (Oct. 2003): 131-54.
- "Renga to jazu ongaku" 連歌とジャズ音楽 (Linked verse and jazz). In *Kokusaika no naka no Nihon bungaku kenkyû* 国際化のなかの日本文学研究 (Internationalization and Japanese Literary Studies). Ed. Ii Haruki 伊井春樹, 83-86. Ôsaka Daigaku Kokugo Kokubungakkai, 2002. Reprinted by Kazama Shobô, 2004.
- Introduction to *Edo, The City that Became Tokyo: An Illustrated History*. Kodansha International Ltd., 2003. See also "Translated and Adapted Books," above.
- Introduction to "Laughs to Banish Sleep: Selections from *Seisuishô* (1623), by Anrakuan Sakuden." In *An Episodic Festschrift for Howard Hibbett*. Bangkok: Aksornsamai Press, 2001. See also "Translated Articles and Fiction," below.
- "An Introduction to *The Tale of Genji*." In Setouchi Jakuchô and Ishiodori Tatsuya, *The Tale of Genji Picture Book*, 11-15. Tokyo: Kodansha International, 1999. See also "Translated Books," above.
- "Nijô Yoshimoto." In *Medieval Japanese Writers*, ed. Steven D. Carter, 200-16. Vol. 203 of *Dictionary of Literary Biography*. Detroit: The Gale Group, 1999.
- "Saiokuken Sôchô." In *Medieval Japanese Writers*, ed. Steven D. Carter, 234-46. Vol. 203 of *Dictionary of Literary Biography*. Detroit: The Gale Group, 1999.
- "Sanjônishi Sanetaka." In *Medieval Japanese Writers*, ed. Steven D. Carter, 247-60. Vol. 203 of *Dictionary of Literary Biography*. Detroit: The Gale Group, 1999.
- "Shinden," "Secular," and "Pre- and Proto-historic: Jômon, Yayoi and Kofun" (the last with Mary N. Parent). Three articles on Japanese pre-modern residential architecture in Vol. 17 of *The Dictionary of Art*, ed. Jane Shoaf Turner, 53-83. London: Macmillan Publishers, Ltd., 1996.
- "Kaigai ni okeru renga kenkyû shi" 海外における連歌研究史 (The history of foreign linked-verse studies) and *Shuhitsu yôjinshô* 執筆用心抄 (Advice for the scribe). Two articles in *Haibungaku daijiten* 俳文学大辞典 (The dictionary of haikai literature). Tokyo: Kadokawa Shoten, 1995.
- "Choice in Translation: New Nô Plays in English." Review article of Chifumi Shimazaki, *Warrior Ghost Plays from the Japanese Noh Theater* and Royall Tyler, *Japanese Nô Dramas*. *Journal of the Association of Teachers of Japanese* 28.1 (May, 1994): 79-92.
- "Japanese Spirit and Chinese Learning': Scribes and Storytellers in Pre-Modern Japan." In *The Ethnography of Reading*, ed. Jonathan Boyarin, 156-79. Berkeley: University of California Press, 1993.
- "Renga Unbound: Performative Aspects of Japanese Linked Verse." *Harvard Journal of Asiatic Studies*

53.2 (December, 1993): 443-512.

"Saiokuken Sôchô and Imagawa Daimyô Patronage." In *Literary Patronage in Late Medieval Japan*, ed. Steven D. Carter, 105-61. Michigan Monograph Series in Japanese Studies. Ann Arbor: Center for Japanese Studies, The University of Michigan, 1993.

"They Also Serve: Ladies-in-Waiting in *The Tale of Genji*." In *Approaches to Teaching Murasaki Shikibu's The Tale of Genji*, ed. Edward Kamens, 95-107. New York: The Modern Language Association of America, 1993. Reprinted in *Classical and Medieval Literature Criticism*, vol. 79, 372-79, ed. Jelena Krstovic (Detroit: Thomson Gale, 2006) and in *Genji monogatari: Gendai eigo ronbun shûsei* 源氏物語：現代英語論文集成, ed. Richard H. Okada, vol. 2 (Tokyo: Edition Synapse, 2010), which is also published as *The Tale of Genji* (Routledge, 2010).

"Fashioning Personality: Text, Context, and Interpretive Strategy." Review article of Edward Kamens, *The Buddhist Poetry of the Great Kamo Priestess: Daisaiin Senshi and Hosshin wakashû*. *Journal of the Association of Teachers of Japanese* 26.1 (April, 1992): 25-46.

"Introduction." In Nishi Kazuo and Hozumi Kazuo, *What is Japanese Architecture?* 7-11. Tokyo: Kodansha International, Ltd., 1985. See also "Translated and Adapted Books," above.

"Shoin zukuri." *Encyclopedia of Japan*. Tokyo: Kodansha International, Ltd., 1984.

"Introduction." In Hashimoto Fumio, *Architecture in the Shoin Style*, 13-38. Japanese Arts Library. Tokyo: Kodansha International, Ltd., 1981. See also "Translated and Adapted Books," above.

B. REVIEWS

Review of Torquil Duthie, *Man'yôshû and the Imperial Imagination in Early Japan*. *Monumenta Nipponica* 70.1 (2015): 123-27.

Review of Robert N. Huey, *The Making of Shinkokinshû*. *Harvard Journal of Asiatic Studies* 63.2 (Dec., 2003): 457-72.

Review of Linda H. Chance, *Formless in Form: Kenkô, Tsurezuregusa, and the Rhetoric of Japanese Fragmentary Prose*. *Harvard Journal of Asiatic Studies* 59.1 (1999): 254-65.

Review of Nicolas Fiévé, *L'architecture et la ville du Japon ancien: Espace architectural de la ville de Kyôto et des résidences shôgunales aux XIVe et XVe siècles*. *Journal of Japanese Studies* 24.1 (1998): 12-26.

Review of Donald Keene, *Travelers of a Hundred Ages: The Japanese as Revealed Through 1,000 Years of Diaries*. *Journal of the Association of Teachers of Japanese* 24.2 (Nov., 1990): 201-05.

Review of Steven D. Carter, *The Road to Komatsubara: A Classical Reading of the Renga Hyakuin*. *Gakutô* 86.6 (June, 1988): 66-68. In Japanese.

Review of Rosette Willig, tr., *The Changelings: A Classical Japanese Court Tale*. *The Journal of Asian Studies* 43.4 (August, 1984): 773-75.

C. TRANSLATED ARTICLES AND FICTION

"Laughs to Banish Sleep: Selections from *Seisuishô* (1623), by Anrakuan Sakuden." In *An Episodic Festschrift for Howard Hibbett*. Bangkok: Aksornsamai Press, 2001. See also "Articles," above.

Kaneko Kinjirô. "Sôgi and the Imperial House: One Model of Medieval Literary Patronage." In *Literary Patronage in Medieval Japan*, ed. Steven D. Carter, 63-93. Michigan Monograph Series in Japanese Studies. Ann Arbor: Center for Japanese Studies, The University of Michigan, 1993.

"The Demon of Ôeyama." In *Twelve Plays of the Noh and Kyôgen Theaters*, ed. Karen Brazell, 147-67. Cornell University East Asia Papers 50. Ithaca, N.Y.: Cornell University, 1988.

Sata Ineko. "Reencounter." *Feminist International* 2 (1980): 83-86.

COURSES TAUGHT

Graduate Seminar in Japanese Court Poetry
Graduate Seminar in Nara and Heian Poetry and Prose
Graduate Seminar in Japanese Medieval Literature and Performance
Graduate Seminar in *Man'yôshû* Poetry
Graduate Seminar in Japanese Linked Verse (*Renga*)
Graduate Seminar in Japanese Diary Literature
Graduate Seminar in *The Tale of Genji*
Graduate Seminar in Japanese Bibliography and Research Methodology
Directed Reading for Doctoral Oral Examinations
Introduction to Classical Japanese
Premodern Japanese Literature in Translation
Classical Japanese Travel Poetry and Prose
Classical Japanese Poetry: *Man'yôshû*, *Kokinshû*, *Shinkokinshû*
Classical Japanese Diary Literature
Japanese Historical Documents (*kanbun*)
Third-Year Japanese (first and second semesters)
Undergraduate Interdisciplinary Studies 55A (team taught)

RELATED SERVICE AND PROFESSIONAL EXPERIENCE

Peer Reviewer for the Harvard University Asia Center, the *Harvard Journal of Asiatic Studies*, Columbia University Press, Yale University Press, University of Michigan Center for Japanese Studies, University of Washington Press, *Monumenta Nipponica*, *The Journal of Japanese Studies*, the *Journal of the Association of Teachers of Japanese*, *History of Religions* (University of Chicago), Hackett Publishing, and the Lilienthal Prize, UC Berkeley, several multiple times.

Academic consultant for the Time-Life book *What Life Was Like in Medieval Japan* (1998-2000), *National Geographic Magazine* (2003), and *People Weekly* (1999)

Japanese Ministry of Culture (Monbushô) Fellowship interviewer and Japan English Teachers (JET) Program interviewer, 1996, 2000, 2002

Board of Directors, Association of Teachers of Japanese, 1992-95 term

Board of Directors, American Literary Translators Association, 1993-94 term

Literary Advisory Committee for Contemporary Japanese Short Stories radio series for National Public Radio, 1993

MEMBERSHIPS

Association for Asian Studies
American Literary Translators Association
American Association of Teachers of Japanese
Association of Literary Scholars, Critics, and Writers
Society of Architectural Historians

LANGUAGES

Modern and Classical Japanese, French, Classical Chinese